

# Langues de France en chansons

## Entretien avec Guillaume Veillet

Pour *Culture et recherche*, Serge Hureau, directeur du Hall de la chanson, s'est entretenu avec Guillaume Veillet, auteur du site internet *Langues de France en chansons*.

[www.languesdefranceenchansons.com](http://www.languesdefranceenchansons.com)

Le Hall de la chanson, Centre national du patrimoine de la chanson, agit sur deux modes : la réalisation de sites internet (expositions virtuelles), et la création de concerts-spectacles ou conférences-chantées, relectures des répertoires de la chanson sans distinction de genres. Son champ est le patrimoine de la chanson en France : pas seulement la chanson française.

En 2006 a été réalisé, avec le soutien du ministère de la Culture (DGLFLF), le site *Langues de France en chansons* qui propose de découvrir la pluralité linguistique de la France à travers des chansons traditionnelles et contemporaines en langues régionales (breton, basque, occitan, catalan, corse, créole, alsacien...), en langues minoritaires issues de l'immigration (yiddish, romani, arménien occidental, arabe dialectal, berbère...) et dans la langue des signes française. En 2011, le site sera actualisé, et un autre site verra le jour : *Chansons d'outre-mer*.

**S.H. : Pouvez-vous rappeler la démarche qui était la nôtre lorsque nous avons conçu *Langues de France en chansons* ?**

G.V. : La France est une formidable mosaïque de cultures et de langues régionales. Sur le terrain, de nombreux artistes et acteurs culturels choisissent de s'exprimer dans une autre langue que le français. L'idée était de présenter cette diversité. Le site est conçu comme un voyage virtuel en train et (pour l'outre-mer) en avion : à chaque étape on découvre une nouvelle langue. Toutes les langues de France figurant dans la liste établie par la DGLFLF sont représentées. Pour chacune, on peut lire un petit historique, entendre des entretiens réalisés spécialement avec des chanteurs et chanteuses emblématiques, et découvrir une large sélection d'extraits musicaux. Une langue de France est absente... le français ! Le fonds francophone de chansons traditionnelles a toutefois été valorisé dans un autre projet auquel j'ai travaillé parallèlement : une anthologie des musiques traditionnelles de France<sup>1</sup> éditée en 2009. Ce projet m'a permis d'entrer en contact avec la quasi-

totalité des acteurs de terrain. Ils m'ont ouvert leurs archives, et certaines ont été utilisées pour *Langues de France en chansons*.

**Qui étaient ces acteurs de terrain ?**

Dans ce domaine, la dynamique se trouve au niveau associatif : de la petite société locale aux centres de musiques traditionnelles en région. Plusieurs institutions nationales ont

site, un travail de recherche et de documentation sur les traditions de Guyane est réalisé par le nouveau Centre d'archives des documents ethnographiques de Guyane (CADEG). Les acteurs se sont approprié la notion de patrimoine culturel immatériel, mise en avant par l'Unesco. Si les chercheurs sont partagés sur la pertinence de cette notion, celle-ci permet une plus grande visibilité du

The screenshot shows the website 'GUILI ROMANESSE' with the subtitle 'Le Romani en chansons'. It features a navigation menu with 'RETOUR AU VOYAGE', a list of artists and their performance dates (e.g., ANGELO DEBARRE & LUDOVIG BEIER on 19 SEPTEMBRE 2006), and an 'Interview(s)' section with a video player and a list of interview questions.

également des fonds sur les langues de France : le MUCEM, l'INA, la BNF... Nous avons aussi fait appel aux structures qui accompagnent le travail des musiciens professionnels : labels discographiques, tourneurs, salles de spectacle...

**Aujourd'hui, comment la situation sur le terrain a-t-elle évolué ?**

On y rencontre toujours la même richesse et la même diversité. Notons, alors que débute *l'Année de l'outre-mer*, la montée en puissance d'acteurs de terrain dans les Dom-Tom. Sans être exhaustif, je pense particulièrement à Rêpriz, le Centre des musiques et danses traditionnelles de la Guadeloupe, qui s'est structuré ces dernières années et mène des actions de collecte et de transmission. Le Pôle des musiques actuelles de la Réunion met en valeur les musiques de l'océan Indien et s'intéresse également à Mayotte. Au niveau univer-

travail de terrain concernant les chants, danses, contes, savoir-faire artisanaux, etc. Par ailleurs, en métropole comme outre-mer, on réfléchit sur la question de la transmission. Là encore, l'action associative est cruciale. Dans toutes les régions de France, des enfants et des adolescents se familiarisent avec le répertoire local et en font leur propre interprétation.

Le Hall de la chanson : [www.lehall.com](http://www.lehall.com) (voir notamment les actes de l'Université d'automne de la chanson 2008)

1. Guillaume Veillet, *France, une anthologie des musiques traditionnelles*, Frémeaux & Associés, 2009. Ce coffret de 10 CD a reçu le Grand Prix de l'Académie Charles Cros. [www.fremeaux.com](http://www.fremeaux.com)